

étrange miroir
présente



LES YEUX DE LOUSANOUC



*création 2024
pour le dispositif*

 **ATLAS
CINÉMA**



LES YEUX DE LOUSANOUC

étrange miroir

CREATION 2024 POUR L'ATLAS CINÉMA

Sur les murs de la ville endormie.
Une grue cendrée passionnée de géographie déploie
les pages de son atlas géant.

À l'intérieur, la vie de Lousanouch, une enfant arménienne, se dessine sur des cartes. Depuis l'Empire Ottoman en 1915 jusqu'à son arrivée en France en 1935, on la voit grandir et survivre au tourbillon de l'Histoire et à la folie des hommes.

À la croisée du livre objet, du dessin animé et du mapping monumental, *Les yeux de Lousanouch* est un spectacle inventif qui propose une expérience immersive émouvante au cœur de l'environnement urbain.

Son dispositif, *l'ATLAS cinéma* permet la manipulation d'images et de sons en live. Cartographies et peintures animées, images d'archives, voix et musiques originales célèbrent dans l'espace public une mémoire méconnue.



Durée 1h

Jauge 300 personnes

Son au casque

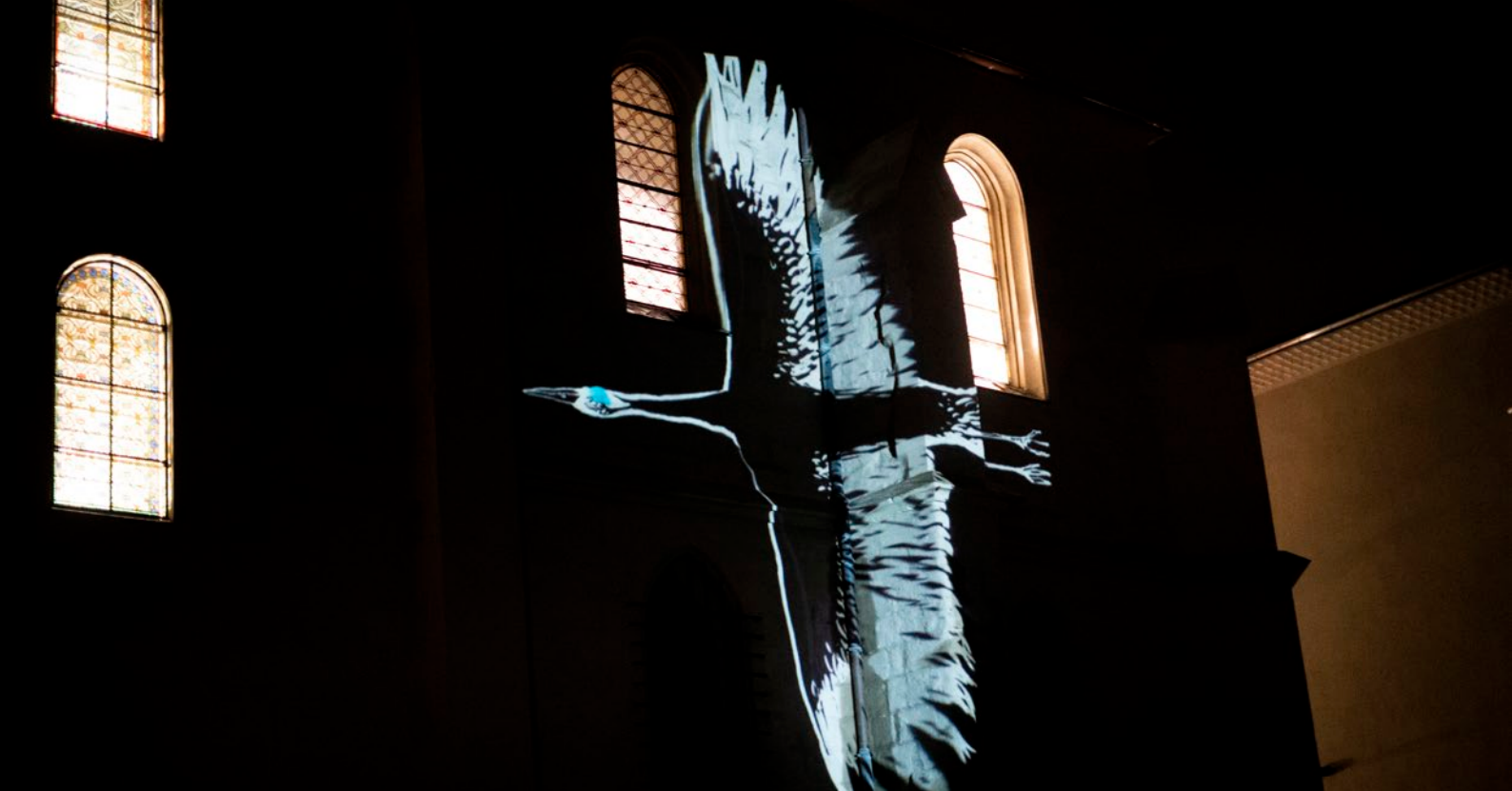
Tout public à part. de 10 ans

Espace public

Dispositif autonome

Projection d'images manipulées et mixées en live

Récit sonore conté par une comédienne

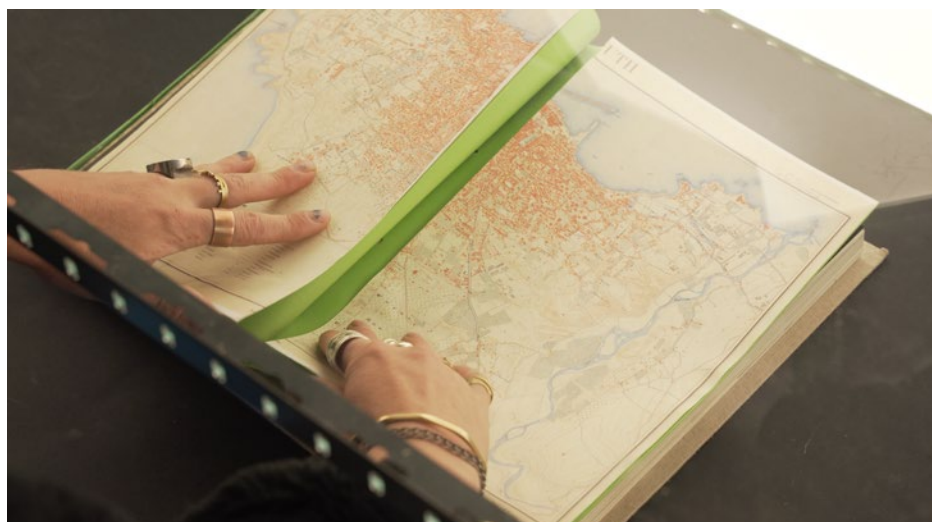


Les Yeux de Lousanouch raconte l'histoire de Lousanouch Kechichian(1910-2007) telle que nous l'a transmise sa nièce Élisabeth.

Au commencement

Gru Gru, la vieille grue savante, ouvre son Atlas. Sa voix éraillée et son langage ampoulé prêtent à sourire autant qu'ils mettent à l'aise. À mesure qu'elle livre un discours passionné et instructif sur les cartes, leur histoire et leur pouvoir, l'Atlas prend vie sur les murs.

Le procédé exposé,
c'est un voyage à travers le temps et l'espace qui com-
mence.



Accessible au plus grand nombre, ce spectacle donne la parole aux oiseaux pour observer le monde avec acuité et poésie.

Les manipulations d'un livre objet sont retransmises à grande échelle. Ses pages se déplient et dévoilent des images animées grâce à des procédés d'incrustations évoquant le cinéma de Méliès.



Un second personnage à plumes témoigne de l'histoire de Lousanouch.

1915, Empire Ottoman

*«Moi la tourterelle couleur de brume, j'habite le ciel et la terre
alors que la nature renaît éclatante, le monde est en guerre»*

Fuyant la guerre, une tourterelle se réfugie dans un petit village en anatolie.

Elle y fait la rencontre de Lousanouch, 5 ans, et de son petit frère, Avedis; les observe avec douceur.

Peu à peu, cet oiseau à la robe couleur de brume devient l'animal totem de Lousanouch. Veillant sur elle, lui parlant secrètement, elle assiste à chaque étape de son épopée discrète : Elle la perd de vue lors des déportations de 1915, la cherche à Constantinople, la retrouve dans un orphelinat à Beyrouth dans les années 20... puis en France dans les années 30.

***Théâtre d'objet,
cinéma vivant,
conte sonore,
fresque architec-
turale....***

***Le collectif
étrange miroir
hybride les ma-
tières et les tech-
nologies dans
une pièce qui se
fabrique à chaque
séance pour
les yeux et les
oreilles.***



L'auditoire hétéroclyte et l'équipe artistique forment, une heure durant, une communauté sonore. Toutes et tous se plongent dans ce livre magique, s'émerveillent des astuces visuelles et suivent l'histoire avec grand intérêt.

Au micro, Marie Arlais interprète son propre texte, prêtant sa voix à la tourterelle, pour s'adresser à Lousanouch, puis à la grue géographe, qui donne les repères spatiaux et historiques. La narration se positionne entre le conte et la fiction documentaire. Elle est doublée en arménien occidental.

La musique originale signée par Erwan Fauchard rythme l'aventure avec élégance. Il a puisé son inspiration dans les thèmes de Komitas(1869-1935), monument de la musique classique arménienne. Ses arrangements explorent une grande diversité de textures et d'espaces, électro, électriques et acoustiques.

Le violoncelle et la voix de Astrig Siranossian (extraits de son album Duo solo paru en 2023) apportent ça et là une touche arménienne sensible. Ses pièces soulignent le lien intime qui se crée entre la tourterelle et Lousanouch.

L'ampleur des images projetées et le confort d'écoute exercent un fort pouvoir d'attraction et d'immersion sur les spectateur.ice.s de tous les âges.



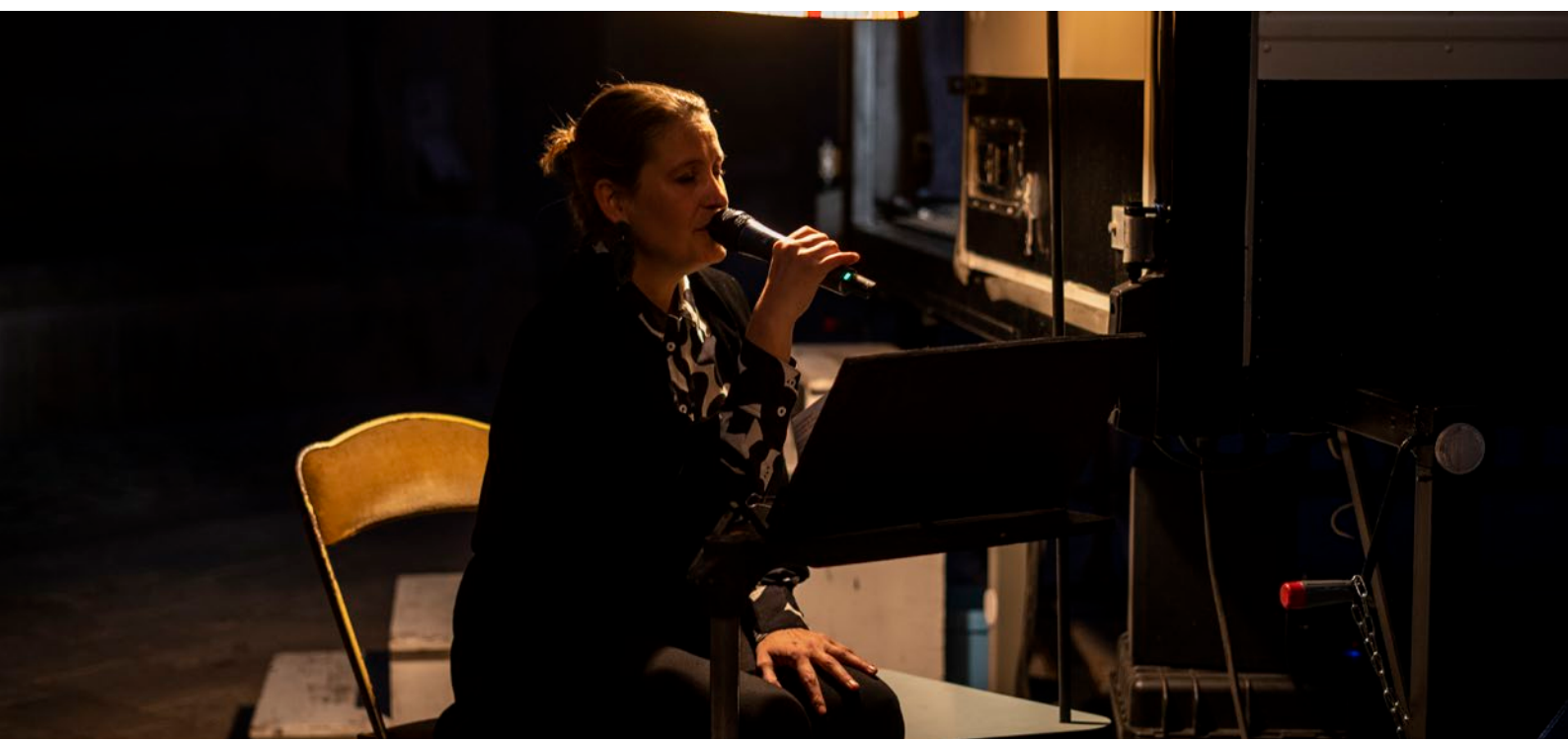
Ici, pas d'image de synthèse ni d'animations en 3D, mais un univers visuel truculent qui fait la part belle au "fait main": décors dessinés sur des rouleaux, personnages animés, cartographies en stop motion... et des mains, justement, celles de Clara Robert, qui jouent, en prise de vue réelle sur banc-titre, avec les matières et objets qui nous parlent de Lousanouch : papiers découpés, sable, peinture, broderies, objets... Elle raconte en gestes ses apprentissages et son évolution.

L'utilisation de la couleur verte permet d'intégrer des images réelles: films de l'époque¹ et archives familiales s'insèrent ainsi dans l'univers graphique, comme des fragments du réel qui ressurgissent du passé. La richesse de ces archives étoffe le propos historique qui se tisse autour du personnage.

Le mixage inventif des images et des manipulations sous caméra compose des tableaux animés qui transforment le décor en temps réel. L'environnement urbain quotidien est ainsi métamorphosé à chaque étape de l'odyssée de Lousanouch : Anatolie, Constantinople, Beyrouth, à Valence et ici-même...

***Nous perdons
collectivement
nos repères,
comme hypnotisés
par cette constellation
d'images
et de sens.***

¹ cf. sources p.14



NOTE SUR L'ESPACE PUBLIC

Mettre en lumière les invisibles de la grande histoire dans l'espace public. Une initiative de visibilité d'une mémoire méconnue.

Pourquoi avoir choisi l'espace public pour lieu de diffusion de cette nouvelle production ?

Ce n'est pas simplement pour avoir les étoiles et la lune pour témoins, même si elles nous font parfois l'honneur de leur présence.

Des volets se ferment, un pigeon noctambule passe, un rat se faufile dans un soupirail, le vent fait voler un pochon, une passante s'étonne... la vie poursuit son cours. Reliée par l'écoute et la contemplation, une communauté éphémère se forme dans l'espace public.

Des murs et des bâtiments sans importance revêtent une autre signification. Un élément banal du quotidien s'embellit, s'habille de dentelles et de nuages, se travestit le temps d'une soirée. Le passé prend vie sur des murs, des fenêtres, des espaces que nous partageons et arpentons sans y prêter plus d'attention.

Notre patrimoine bâti, célèbre dans la majorité des cas des hommes illustres et parfois oubliés, des dates qui rappellent des guerres et des victoires.

Ces réflexions ont orienté notre choix de diffuser le spectacle dans l'espace public :

ici c'est l'histoire d'une invisible, d'une rescapée, d'une exilée que l'on raconte. La petite histoire raconte la grande histoire. Peut-être même qu'elle peut nous enseigner davantage sur nous, et notre passé collectif, qu'un nom sur une plaque de rue.

Du fait de la technique utilisée, le dispositif de jeu s'installe dans la rue sur plusieurs jours. L'activité suscite la curiosité des passants et des passantes, elle devient sujet de discussion et d'invitation. Cette visibilité et les liens qu'elle engendre, permet d'inviter un public qui ne fréquente pas forcément les salles de spectacles.

Plus que jamais nous revendiquons aussi qu'être visible dans l'espace public est une nécessité ; occuper la place ; se l'approprier pour quelques jours et diffuser un propos aussi complexe que nécessaire. Les casques audio créent une bulle, un écrin, développent une intimité. Notre étrange miroir ne reflète pas seulement des questionnements qui traversent notre société, il participe pleinement à les expérimenter et à y participer.

Le spectacle *Les yeux de la lousanouch* est une tentative qui en un bruissement d'ailes essaye de répondre à nos préoccupations contemporaines.

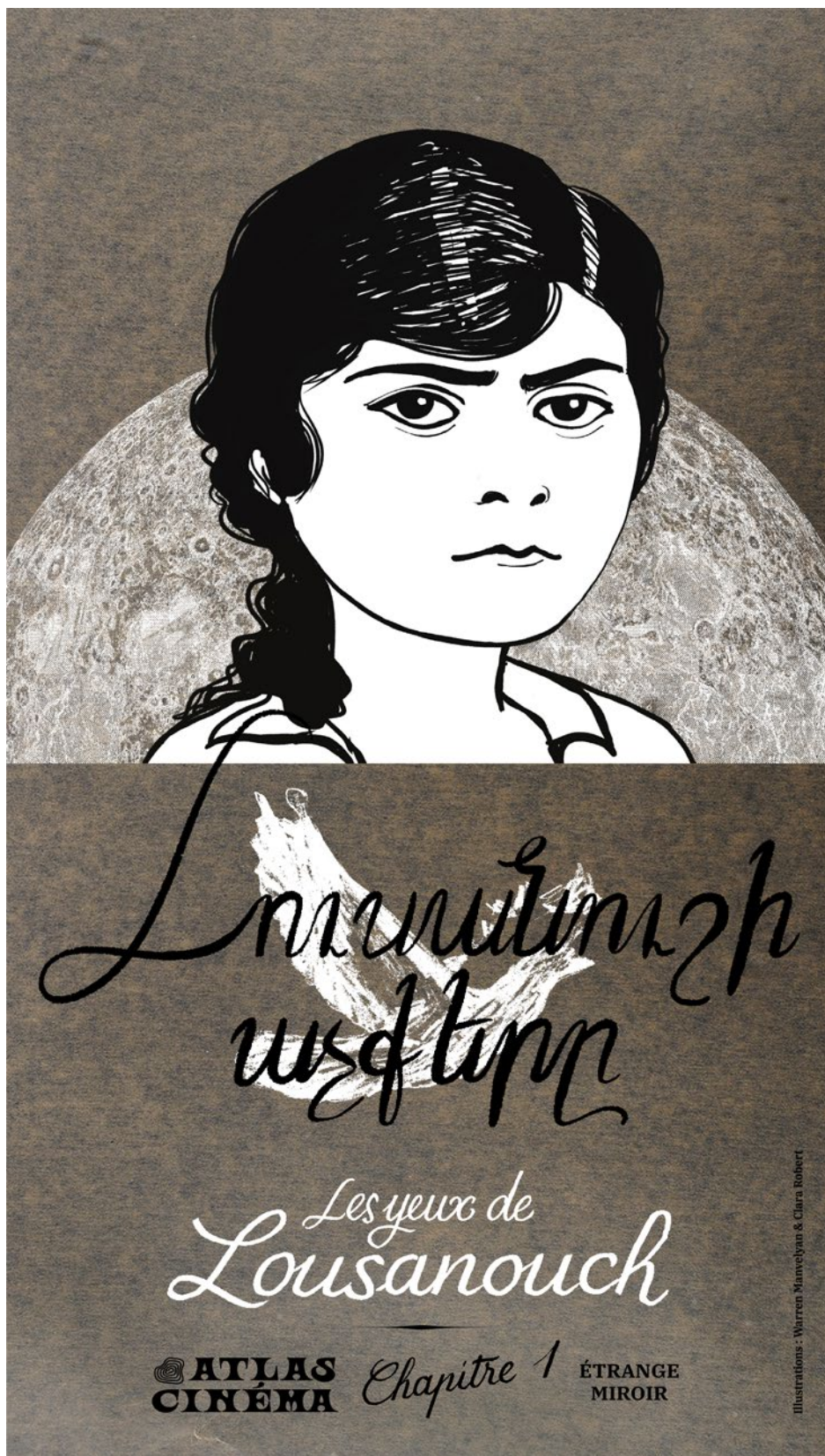
C'est une forme de commémoration que nous effectuons là ; et les commémorations se font dans l'espace public.

« Le patrimoine refléterait l'aboutissement de consensus sur ce qui mérite d'être patrimonialisé et transmis aux générations futures. Il incarne les valeurs sociales et culturelles qu'une société exprime, organise et hiérarchise en un temps donné. Il forme le miroir dans lequel elle se contemple et l'image qu'elle souhaite renvoyer au monde. Pour autant, il peut laisser dans l'ombre certaines mémoires, expressions culturelles et récits. L'évolution d'une société questionne par conséquent les choix de patrimonialisation (...) l'affirmation progressive de groupes sociaux exclus des systèmes de reconnaissance, de protection et de gestion du patrimoine – désignés par le terme d'« invisibles » – nourrit des réflexions fondamentales sur les fonctions politiques, sociales et citoyennes du patrimoine. L'exclusion dont ils font l'objet, résultant notamment d'injustices historiques ou d'inégalités structurelles, engendre d'ailleurs des revendications et des contestations. Ainsi, l'image souvent donnée d'un patrimoine plus participatif, traduisant une volonté politique internationale et nationale, se complexifie à mesure qu'une analyse plus fine est établie en fonction de ces acteurs et de ces collectifs moins visibles que d'autres. »

Marie-Sophie de Clippele, professeure en droit à l'UC Louvain Saint-Louis

Lily Martinet, chargée de mission pour le patrimoine culturel immatériel et l'ethnologie de la France, Département de la recherche, de la valorisation et du patrimoine culturel immatériel, ministère de la Culture, co-rédactrice en chef de la revue *In Situ*.

**AFFICHE
SERIGRAPHIÉE**







étrange miroir

Collectif pluridisciplinaire porté par Marie Arlais et Raphaël Rialland, *étrange miroir* développe depuis 2011 son univers, poétique et documenté.

Nous sommes animés par l'envie de créer des formes hybrides, qui interpellent d'une manière singulière et ludique : Ciné concert documentaire, installations interactives, animation, spectacles embarqués dans un bus, projections dynamiques a vélo...

À travers ses spectacles, installations ou podcasts, *étrange miroir* brouille les frontières et mélange les genres.

Traversés par des histoires individuelles et collectives, nos projets se basent sur l'écriture, le dessin, la musique, s'enrichissent d'apports scientifiques et détournent les outils numériques.

étrange miroir invite à rêver et à réfléchir, à apprendre et partager notre perplexité face à notre monde.

LIVE

Voix
Marie ARLAIS
Manipulations sous caméra
Clara ROBERT
Son live
Solène LE THIEC
Vidéo live
Raphaël RIALLAND

IMAGE

Animation oiseaux et personnages
Raphaël RIALLAND
Clara ROBERT
Warren MANVELYAN
cartes et décors
Raphaël Rialland
Titres & Lettrages
Guillaume MOITESSIER
Warren MANVELYAN
Motion design
Hugo MICHEL
Maëla MENARD
Raphaël RIALLAND
Livre objet
conception **Raphaël RIALLAND**
composition **Guillaume MOITESSIER**
montage **Fanny MASSEBIAU**
Figurants images de références
Zelie BAUCHET, Solal BOIVEAU
Anoush DASHTOYAN
Bande annonce
Clara MASSON
Broderies
Lousanouch KECHICHIAN
Police de caractères
Ariel MARTÍN PÉREZ
stagiaire Image
Joshua RIALLAND
soutien technique
Philippe GAUTIER (Diazzo)
Martin CAILLEAU
couture
Marie RIALLAND

REGARDS EXTÉRIEURS

Amandine Dolé
Mareva Carassou

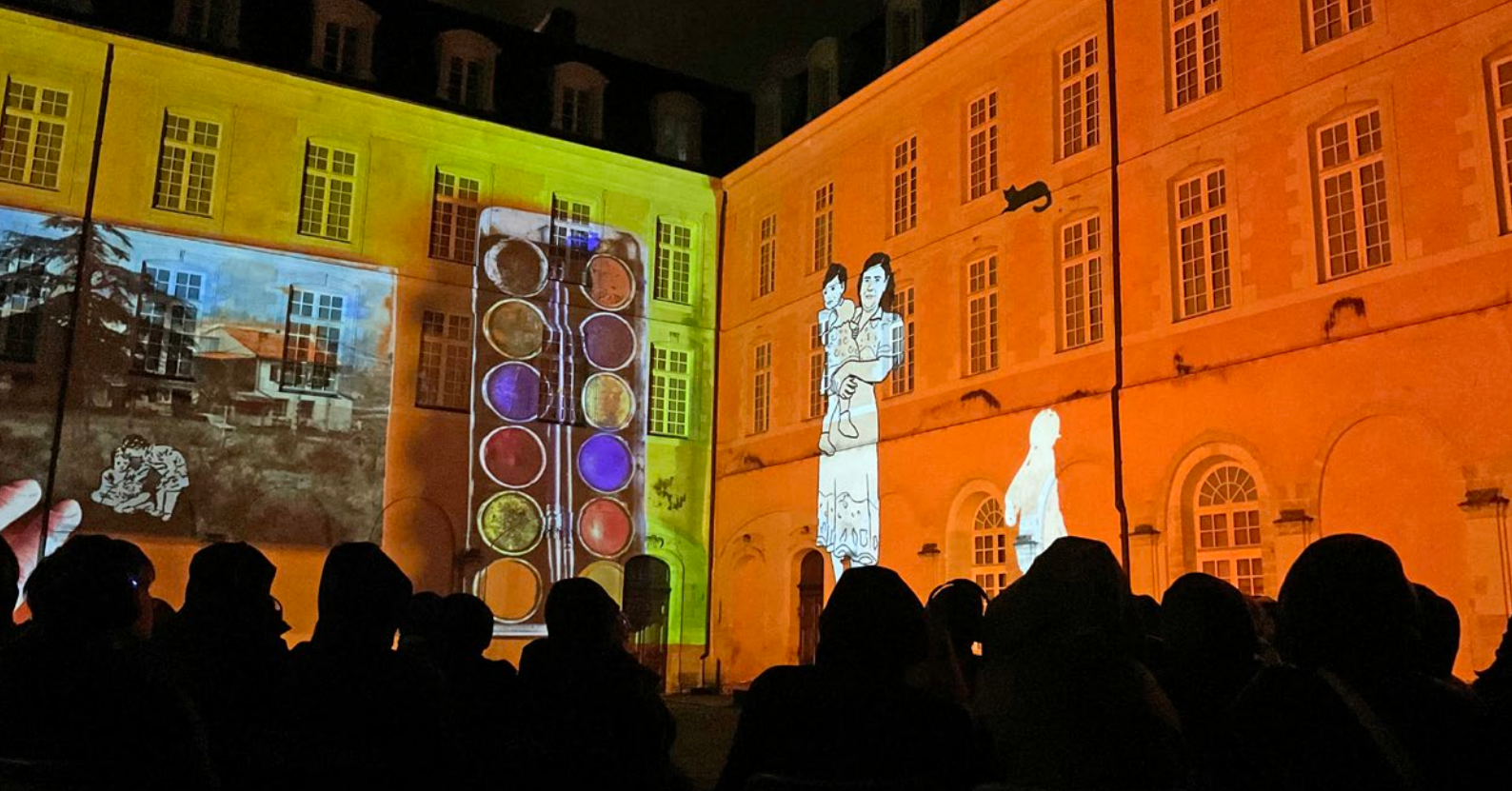
LES YEUX DE LOUSANOUCH

GÉNÉRIQUE



SON

Texte
Marie ARLAIS
Musique originale
Erwan FAUCHARD
Musiques additionnelles
Garuna, Chinar es, Noubar & Sareri Hovin Mernem
interprétés au violoncelle & chant par
Astrig SIRANOSSIAN album Duo Solo (2022)
avec l'aimable autorisation de Sirano Prod
Grunk, **KOMITAS**
par **Oriort Simonian & Mr Tcheurekdjian**
Hayr Mer, **KOMITAS**
par l'ensemble **Hayrik Mouradian**
Adesh Kan Finas, **FAIROUZ**
Création sonore
Raphaël RIALLAND
Marie ARLAIS
Solène LE THIEC
Sandy RALAMBONDRAIN
Voix arméniennes
Maral HARBOYAN
Daniel & Mayda KOCHKARIAN
et les enfants de l'amicale
des arméniens de Romans s/ Isère
Voix enfants FR
Anouk RIALLAND ARLAIS
Suzie BÛRKI BAUCHET
Traduction
Maral HARBOYAN
CONSTRUCTION
Construction, machinerie
Aurélien «Bambi» BELIAH
Ebounissomadou DOUKOURÉ
Mathilde LENEVET
Nicolas ROUSSEAU
Rozenn LE MAGUERESSE
Raphaël RIALLAND
Clara ROBERT
Lionel CADEAU



COLLABORATIONS SCIENTIFIQUES

Historiens

Boris ADJÉMIAN, Historien,
Directeur de la bibliothèque Nubar (Paris)

Vahé TACHJIAN

Docteur en histoire - EHESS (Paris)

Chercheur.e.s collaborant
au projet ATLAS Cinéma

Olivier CLOCHARD

Lucie BACON

Morgane DUJMOVIC

Karen AKOKA

Philippe HANUS

Carolina KOBELINSKY

Nicolas LAMBERT

David LAGARDE

Céline BERGEON

Françoise BAHOKEN

Séréna NAUDIN

Cristina DEL BIAGGIO

Laboratoires scientifiques partenaires

MIGRINTER – CNRS, Poitiers

MSH MONDES – Nanterre

MIGREUROP – Réseau Eur.

PARTENAIRES

Accompagnement, résidences et labos

CENTRE du PATRIMOINE ARMÉNIEN, Valence

LA CORDO, Romans s/ Isère

MAISON DES ARTS, St Herblain

VILLE DE SAINT-NAZAIRE

L'ESPAL/ LES QUINCONCES Sc. Nat° du Mans

KTHA C^{ie}, Paris

TERRITOIRES INTERSTICES, Nantes

AU BOUT DU PLONGEOIR

STEREOLUX, Nantes

LE LIEU UNIQUE, Nantes

POL—N – Nantes

I COMME ICI, Saint Lumine de Clisson

LA GÉNÉRALE, Paris

*Le projet a été sélectionné au Sunny Side Of The Doc
2024 dans le cadre de l'[innovation WIP](#)*

Soutiens financiers

DRAC AUVERGNE RHÔNE-ALPES

RÉGION AUVERGNE RHÔNE-ALPES

DRAC DES PAYS DE LA LOIRE

VILLE DE NANTES

REGION DES PAYS DE LA LOIRE

VILLE DE ST HERBLAIN

FONDATION CARASSO

FONDAT° POUR LA MÉMOIRE DE LA SHOAH

DEPARTEMENT DE LOIRE ATLANTIQUE

*Nb : Une aide peut être accordée pour une diffusion
en Loire Atlantique : [infos](#)*

SOURCES & INSPIRATIONS

FILMS D'ARCHIVES

Armeniernot und Christenhilfe, 1930
Avec l'aimable autorisation du Bundesarchiv
Le Pirée, Salonique, Chypre 1923-1927 - Derounian
Ankara, 1922 Camille Sauvageot, musée Albert-Kahn collection « Archives de la planète »
Constantinople 1919 Images défense
Commémorations, Marseille 1965 Hay Prod 2
Sans retour possible, 1983 Jacques Kébadian et Serge Avédikian, avec l'aimable autorisation de Serge Avédikian

PHOTOGRAPHIES

Archives familiales, famille Kechichian
Bibliothèque Nubar, Paris
Musée-Institut du Génocide Arménien, Erevan

CARTES

Plaque de Mesopotamie, Sippar, 2500 av. J.C.
Tabula-Rogeriana, al Idrîsî, XIIe s
Table de Peutinger, XIIIe s
Dieu, le Cosmos et l'humanité, Hildegard von Bingen, 1165
Planisphère de Waldseemüller, 1507
Centre du Patrimoine Arménien, Valence
Bibliothèque Nubar, Paris
Archives départementales de la Drôme
Raymond Kévorkian et Eric Van Lauwe
Matenadaran, musée des manuscrits, Erevan
Archives départementales de l'Ardèche
Bibliothèque nationale de France
Near East Relief
David Rumsey Map Collection
Thierry Gauthé, Courrier international
Centre d'études arméniennes, 1965
After the Map, William Rankin
Atlas de la vie sauvage, Larousse
La Mer, Larousse
Cartographie, IGN-Nathan

FILMS

Jennig, Vasken TORANIAN
Sans retour possible, Jacques KEBADIAN & Serge AVÉDIKIAN
Nous avons bu la même eau, Serge AVÉDIKIAN
La filmographie de Robert GUÉDIGUIAN
La filmographie de Artavazd PELECHIAN
The Cut, Fatih AKIN
America America, Elia KAZAN
Les tatouages de ma grand mère, Suzanne KHardALIAN
La couleur de la Grenade, Sergueï PARADJANOV
Ararat, Atom EGOYAN
Auction of Souls, Ravished Armenia, 1918
Aurora's Sunrise, Inna SAHAKYAN
Liquid Traces, Charles HELLER et Lorenzo PEZZANI

MUSIQUES

KOMITAS
Djivan GASPARYAN
Papiers d'Arménie
Komitas Quartet
Astrig SYRANOSSIAN

BIBLIOGRAPHIE

Les Petites Arménies de la vallée du Rhône, Boris Adjémian
Le Génocide arménien, Raymond H. Kévokian
L'oiseau bleu d'Erzeroum, Ian Manook
Gender, nationalism, exclusion: the reintegration process of female survivors of the Armenian genocide - Vahé Tachjian - Zentrum für Literatur- und Kulturforschung, Berlin
Une reconstruction nationale, réinsertion sociale des filles et des femmes arméniennes après 1918, Vahé Tachjian
L'ami Arménien, Andreï Makine
Parce qu'ils sont arméniens, Pinar Selek
Seule la terre viendra à notre secours, Serpouhi Hovaghian
Mon âme en Exil, Zabel Essayan
L'agonie d'un peuple, Zabel Essayan
Les Jardins de Silidhar, Zabel Essayan
Les Contes arméniens : la reine Anahit, la Goutte de miel, contes de Hovannès Toumanian
L'Arménienne L'indestructible fil de la vie, Gaya Guerian
Ici les lions, Katerina Poladjian
Exils Arméniens Anouch Kunth
Au bord de l'effacement Anouch Kunth
Madame Hayat Ahmet Altan
Avis de recherche une anthologie de la poésie arménienne Editions Parenthèses
Le Kemp Une enfance intra-muros, Jean Ayanian
Mon nom est Aram, William Saroyan
L'étrangère, Valérie Toranian
Un siècle d'histoire de L'union générale arménienne de bien-faisance Vol 1 1906-1940
Maison Mère, Anaïd Demir
Si tu veux vivre avance, Monique Domergue
Le cantique des larmes, Anick Asso
Seule la terre viendra à notre secours, Serpouhi Hovaghian
Seuils, Krikor Beledian
Mémoires d'un orphelin arménien, Karnig Panian
La foi d'un écrivain, Joyce Carol Oates
Lisière, Kapka Kassabova
Ararat la montagne du mystère, Paolo Cossi
Varto, Gorune Aprikian
Les articles d'Anahide Ter-Minassian
Histoire d'une Baleine Blanche, Luis Sepulveda
Un siècle de réfugiés dans la Drôme CPA, Archives départementales de la Drôme
Les articles de Jean-Luc Huard
Quand tu écouteras cette chanson, Lola Lafon
L'arménien en famille, Takvor Takvorian
Cartographie radicale, Nephtys Zwer & Philippe Rekacewicz
Terra Forma, A. Arènes, A. Grégoire, F. Ait-Touati
Atlas des migrants en Europe, Migreurop
Mad Maps, Nicolas Lambert & Françoise Bahoken
After the Map, William Rankin

SITES

le site houshamadyan.org
le site webaram.com
visionscarto.net
aporee.org
BBC sound effect
veecteezy



LES YEUX DE LOUSANOUC

ARTISTIQUE

Marie Arlais & Raphaël Rialland

06 73 91 86 06 / 06 61 92 80 50 / etrangemiroir@gmail.com

PRODUCTION/DIFFUSION

Jeanne Ménard - *chargée de production*

06 52 49 82 72 / com.etrangemiroir@gmail.com

www.atlas-cinema.org
www.etrangemiroir.org



Artwork : Raphaël Rialland & Guillaume Moitessier Photos : Raphaël Rialland, Josselin Beliah, Clara Masson

Typos : IBM Plex Serif / Ouroboros et Imago Mundi Mei by Velvetyne Type Foundry